

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: _____ Markéta Sadilová

Název práce: _____ Fremdbilder – Selbstbilder. Imaginationen des Judentums von der Antike bis in die Neuzeit

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	9,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Připomínky a hodnotící poznámky jsou zaneseny v práci. Legenda: „V“ = významový posun, „V+“ = výrazný významový posun, „V-“ = méně závažný významový posun, „F“ = výtky k formulaci, „S“ = problém stylu, „✓“ = zdařilé řešení, „<i>“ = kurziva.

Použití jednoduchých šipových uvozovek není vhodné (viz Jazyková příručka ÚJČ). Zkratky biblických knih: pokud se cituje z EK, měly by se používat i tam běžné zkratky (např. Gn, nikoli Gen).

Obtížný text. Až na výjimky pečlivá typografie překladu; poněkud fejtonický styl. Je třeba vyzdvihnout svědomitost přístupu při ověřování existence českých verzí citovaných prací. Nepřeložené zkratky v odkazech v poznámkách pod čarou. Komentář je zpracován důkladně.

V Praze dne:

Vedoucí / oponent práce:

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě